



**verband binationaler  
familien und partnerschaften**

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.  
Oranienstraße 34 HH • 10999 Berlin

**Geschäfts- und  
Beratungsstelle Berlin**

Oranienstraße 34 HH  
10999 Berlin

Fon +49 30 / 615 34 99

Fax +49 30 / 615 92 67

berlin@verband-binationaler.de  
www.verband-binationaler.de

## **Welche Kompetenzen brauche ich, um mit einem Dolmetscher zu beraten? Grundlagenseminar**

Beratungsgespräche unter Einbeziehung von Dolmetschern stellen im psychosozialen Arbeitsfeld oftmals ein schwer handhabbares Gesprächssetting dar. Da der Dolmetscher von den Klienten häufig als Ansprechperson oder Bündnispartner wahrgenommen wird, fällt es den Beratern in dieser Gesprächskonstellation schwer, ihrer professionellen Beraterrolle gerecht zu werden.

Die Folge davon ist, dass Rollenkonfusionen und unklare Rollenabgrenzungen entstehen, die sich unweigerlich auf die Kommunikation mit den Klienten auswirken. Es entsteht eine Gesprächsdynamik, die in weiten Teilen für alle drei beteiligten Parteien (Klienten, Berater, Dolmetscher) unbefriedigend ist.

Eine klare und direkte Kommunikation unter Einbeziehung von Dolmetschern ist sehr wohl möglich. Voraussetzung dafür ist, dass sowohl Berater als auch Dolmetscher sich in dieser Gesprächskonstellation an einige grundlegende Regeln halten.

In dem Seminar werden die methodischen Grundlagen für die Arbeit mit Dolmetschern theoretisch und mit Rollenspielübungen vorgestellt. Anhand von Praxisbeispielen der Teilnehmenden werden Lösungen für eine gelingende Kommunikation erarbeitet.

**Leitung: Savita Dhawan**, Diplom-Psychologin, Psychologische Psychotherapeutin, Director of Psychodrama, TEP/NBBE, Leitung der psychodrama werkstatt berlin, Langjährige Erfahrung auf dem Gebiet der Psychotherapie, Weiterbildung und Supervision zu den Themenkomplexen Trauma und Krise und migrationsspezifischen Fragestellungen. Seminarleitung u.a. in Deutschland, Schweden und Indien.

**Zeit: 15. November 2018, 9.00 – 17.30 Uhr**  
**Ort: Oranienstr. 34, 10999 Berlin, HH, 4. OG, Aufzug**

**Verbindliche Anmeldung bis 6.November unter [www.berlin-verband-binationaler.de/kontakt/](http://www.berlin-verband-binationaler.de/kontakt/)**

**Die Teilnahme am Seminar ist frei. Sie erhalten eine Teilnahmebescheinigung.**

**Bank für Sozialwirtschaft Mainz**  
**BLZ 550 205 00**  
**Konto 3 346 302**



**verband binationaler**  
familien und partnerschaften

## **Seminarplan:**

### **09.00 - 13.00 Uhr**

- Begrüßung und kurze Einleitung
- Präsentation von schwierigen Übersetzungssituationen durch die Teilnehmenden
- Methodische und theoretische Grundlagen für Beratungsgespräche mit Dolmetschern

### **13.00 - 14.00 Uhr Mittagspause**

### **14.00 - 17.30 Uhr**

- Fallarbeit:  
Anwendung der theoretischen und methodischen Grundlagen auf Praxisbeispiele der Teilnehmenden.
- Abschlussdiskussion

### **17.30 Uhr Seminarende**

gefördert von Senatsverwaltung  
für Gesundheit, Pflege  
und Gleichstellung | **be**  **Berlin**